

Федотова Н. Л. Типичные лексические ошибки в русской речи греческих учащихся (уровень А2) / Н. Л. Федотова, З. А. Стамболева (Стамбулиди) // Научный диалог. — 2018. — № 12. — С. 492—503. — DOI: 10.24224/2227-1295-2018-12-492-503.

Fedotova, N. L., Stamboleva (Stambulidi), Z. A. (2018). Typical Lexical Errors in Russian Speech of Greek Students (Level A2). *Nauchnyy dialog*, 12: 492-503. DOI: 10.24224/2227-1295-2018-12-492-503. (In Russ.).



УДК 811.161.1'243:378.147

DOI: 10.24224/2227-1295-2018-12-492-503

## Типичные лексические ошибки в русской речи греческих учащихся (уровень А2)

© **Федотова Нина Леонидовна (2018)**, SPIN-code 5358-9311, Researcher ID C-1277-2016, orcid.org/0000-0002-3470-0262, доктор педагогических наук, профессор кафедры русского языка как иностранного и методики его преподавания, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Россия), n.fedotova@spbu.ru.

© **Стамболева (Стамбулиди) Зинаида Анатольевна (2018)**, orcid.org/0000-0001-7515-6841, преподаватель русского языка, Национальный университет им. Каподистрии (Афины, Греция), zinastamo@gmail.com.

Анализируются разные подходы к трактовке понятия «ошибка в речи на неродном языке»: психологический, психолингвистический, лингвистический, методический. Доказывается возможность использовать результаты анализа ошибок в речи на неродном языке для исследования процессов усвоения изучаемого языка. Подчеркивается, что сделанные выводы следует учитывать при разработке комплекса продуктивных и рецептивных лексических упражнений. Обосновывается вывод о некорректности разделения ошибок в иноязычной речи на «коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые». Выявлены наиболее частотные лексические ошибки в русской речи греческих учащихся и отклонения от лексических норм русского языка. Описываются особенности влияния ошибок на характер протекания коммуникации. Рассматриваются разновидности лексических ошибок, которые допускают греческие учащиеся при овладении системой русского языка. Приводится классификация лексических ошибок в русской речи греческих учащихся на основе двух критериев: причины отклонения от лексической нормы и следствия отклонения. Предлагаются рекомендации для предупреждения ошибок лексического уровня при обучении греков русскому языку.

Ключевые слова: русский язык как иностранный (РКИ); греческие учащиеся; коммуникативная компетенция; ошибка; лексическая ошибка; лексическая норма; классификация ошибок.

## 1. Введение

Формирование коммуникативной компетенции на неродном языке, которая является основной целью обучения, предполагает целенаправленную работу по формированию навыков и умений, обеспечивающих эффективность иноязычной коммуникации.

Хорошо известно, что при овладении иноязычными языковыми и речевыми навыками учащиеся неизбежно будут совершать ошибки. Это происходит под влиянием ряда факторов:

— лингвистических (идиоматичность систем каждого из контактирующих языков);

— психологических (интерференция навыков, сформированных на родном языке или изученном ранее первом иностранном языке, и навыков, формируемых на изучаемом языке);

— лингвopsихологических (взаимосвязь и взаимозависимость в сознании билингва процессов восприятия единиц изучаемого языка и их употребления);

— методических (выбор приемов обучения).

К проблемам изучения речевых ошибок обращались психологи [Воронин, 1969], психолингвисты [Горохова, 1986; Залевская, 2009; Пойменова, 1998], лингвисты [Щерба, 1974; Goldrick, 2006; Corder, 1967], методисты [Григорьева, 2005; Осипчук, 2013; Федотова 2003; Чжао Юйцзян, 2012].

При анализе нарушений, допущенных учащимися в речи на иностранном языке, следует опираться на системный подход, предполагающий учет межъязыковой и внутриязыковой интерференции [Балыхина и др., 2006а].

Как отмечает Е. И. Зиновьева, «из всех основных аспектов иностранного языка, которые должны практически усваиваться учащимися, с психологической точки зрения, наиболее важным и существенным следует считать именно лексику, так как без запаса слов <...> владеть языком невозможно. Знание лексики в большей степени определяет освоение языка как средства общения, накопления информации, сведений о культуре народа» [Зиновьева, 2003, с. 3].

С методической точки зрения, особенно важно понимание механизмов совершения лексических ошибок в иноязычной речи, поскольку неправильное усвоение лексемы «означает неправильное усвоение всей группы близких в смысловом отношении слов, что затрудняет коммуникацию на неродном языке» [Слесарева, 2010, с. 104]. В результате ошибочного усвоения употребления лексической единицы может сформироваться навык ошибочного словоупотребления, что исключает возможность успешного овладения языковой системой, поскольку, «наслаиваясь друг на друга, не-

правильные навыки расстраивают весь механизм речевой деятельности» [Там же, с. 105].

Цель данной статьи — выявление причин, которые приводят к возникновению лексических ошибок в русской речи греческих учащихся, а также описание ошибок лексического уровня и создание классификации таких нарушений с целью разработки упражнений для предупреждения или устранения ошибок.

## **2. Понятие «ошибка в речи на неродном языке»**

Среди методистов до сих пор нет единодушия в понимании сущности ошибки в речи на неродном языке.

По мнению Б. Ф. Воронина, необходимо «в каждом отдельном случае вскрывать по возможности все факторы, действующие в речи, и рассматривать ошибку как результат сложного взаимодействия различных факторов или процессов» [Воронин, 1969, с. 12].

С. А. Хавронина и О. А. Крылова полагают, что ошибка — это «некорректный для данных условий функционирования выбор единицы из ряда одноуровневых единиц, членов одной парадигмы» [Хавронина и др., 1989, с. 42].

Г. А. Тезекбаева называет ошибкой «регулярно повторяющееся в аналогичных ситуациях нарушение языковой нормы, не зависящее от физического или психического состояния человека» [Тезекбаева, 2011, с. 77].

Авторы настоящей статьи понимают под лексической ошибкой в речи на неродном языке отклонение от нормы, которое носит устойчивый, регулярный характер, приводит к искажению семантического содержания сообщения и свидетельствует о несформированности лексических навыков.

В методике преподавания РКИ утвердилось мнение о разделении ошибок в русской речи иностранцев на коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые [Балыхина и др., 2006б]. Так, А. Е. Осипчук относит к лексическим коммуникативно значимым ошибкам употребление лексемы без учета семантического значения, а к коммуникативно незначимым — смешение паронимов и нарушения лексической сочетаемости [Осипчук, 2013, с. 215].

Однако, на наш взгляд, разграничение коммуникативно значимых и коммуникативно незначимых ошибок не имеет под собой достаточно убедительных оснований, поскольку отсутствуют объективные параметры оценки степени значимости для коммуникации. Например, одно и то же слово, ошибочно использованное в разных контекстах, в одном случае

не приводит к нарушению коммуникации: *Много спасибо*, а в другом — создает двусмысленность, что отрицательно влияет на результат коммуникации: *Я не много вижу моих друзей* (немного друзей или не часто?).

Кроме того, разграничение ошибок на коммуникативно значимые и коммуникативно незначимые не позволяет понять причины их возникновения, а следовательно, не дает возможности разработать систему обучающих действий, направленных на их предупреждение и устранение.

В связи с этим, на наш взгляд, целесообразно определять вид лексической ошибки в зависимости от конкретного типа нарушений законов лексической системы: употребление слова в несвойственном ему значении, смешение паронимов и т. д.

### 3. Виды лексических ошибок в русской речи греков

На основе анализа лексических ошибок в русской устной и письменной речи греческих студентов, изучающих русский язык в Национальном университете им. Каподистрии (Афины), мы обнаружили нарушения, большая часть которых являются интерференционными. «Интерференция предполагает переустройство речевых моделей второго языка в результате введения иноязычных речевых моделей в те области языка, которые отличаются более высокой структурной организацией» [Позднякова, 2012, с. 161].

Мы выделили несколько видов лексических ошибок.

(1) НЕПРАВИЛЬНЫЙ ВЫБОР СЛОВА (как правило, из слов одной тематической группы), обусловленный различиями семантического наполнения лексем в русском и греческом языках:

- *У меня была сессия. Я много читал в библиотеке и очень устал.*
- *Русский — интересный, но трудный язык. Надо много читать дома.*

Появление данных ошибок обусловлено тем фактом, что в греческом языке глагол *читать* (*διαβάζω*) имеет два значения: ‘читать’ и ‘заниматься’. При построении высказываний на русском языке иностранные студенты оказываются в ситуации выбора нужного денотативного значения, а также учёта контекста высказывания, чем зачастую иностранец пренебрегает.

Полисемия глагола *μαθαίνω* также приводит к появлению многочисленных ошибок в речи греческих студентов. В греческом языке семантическая структура этого глагола представлена следующими значениями:

1. а) ‘учить, обучать’; б) ‘приучать’; в) ‘узнавать’;
2. а) ‘учиться, обучаться’; б) ‘привыкать’.

Высокая полисемантность греческой лексической единицы обуславливает появление ошибок, вызванных смешением русских глаголов:

- *Я изучил правило наизусть* (вместо *выучил*).
- *Мы учим произведения Чехова* (вместо: *изучаем*)
- *Я учил в Афинском университете, а сейчас работаю в школе* (вместо *учился*).

- *В университете я изучала 4 года* (вместо *училась*).

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что в большинстве случаев появление ошибок обусловлено и многозначностью глагола, и неточным пониманием семантики русских глаголов.

В ряде случаев многозначность глагола является причиной построения высказываний с непрозрачной семантикой: *Вчера я изучал стихи 2 часа* — в данном случае значение ‘учить наизусть’.

Греческие учащиеся делают много лексических ошибок при употреблении глаголов *заниматься* и *учиться*. По сравнению с глаголом *заниматься* греческий глагол *ασχολούμαι* имеет более широкое значение — ‘быть занятым, заниматься чем-либо’, результатом чего становится смешение глаголов *учиться* и *заниматься*:

- *Вчера я много учился, а потом лёг спать.*
- *В университете мы занимаемся 4 года.*
- *Я отлично занималась в школе.*

Как видно из приведённых примеров, в ряде случаев возникновение лексических ошибок в русской речи греческих студентов обусловлено более широкой семантикой греческого глагола *ασχολούμαι* по отношению к аналогичным лексическим единицам русского языка. Вместе с тем зафиксированы и ошибки, вызванные более широким значением русского глагола по сравнению с греческим аналогом. В частности, греки не различают глаголы *надеть* — *одеть*, поскольку в греческом языке в обоих значениях используется только одна лексема

*φοράω*:

*Φοράω κοστούμι (Я одет(а) в костюм).*

*Του φόρεσαν καινούργιο κοστούμι (Ему надели костюм).*

В русском языке семантика однокоренных глаголов различается:

— *надеть* используется с неодушевлёнными существительными-номинациями предметов одежды: *надеть пальто*;

— *одеть* употребляется с одушевлёнными существительными, в значении ‘облечь кого-либо в одежду’: *одеть ребёнка* [Словарь..., 2006].

Незнание различий между этими глаголами или влияние интерференции приводит к следующим ошибкам:

- *Я одел пальто и вышел на улицу* (вместо *Я надел пальто и вышел на улицу*).

- Тебе нужно тепло **надеться** (вместо Тебе нужно тепло *одеться*).

Заметим, что ошибочное использование глагола *одеть* вместо *надеть* зачастую встречается и в речи носителей русского языка.

Греческий глагол *φοράω* имеет значение ‘в данное время я одет(а) в костюм’, относится к глаголам совершенного вида, указывает на завершенность действия, его результативность. В русском же языке глагол *надевать* может употребляться для обозначения действия, которое либо совершается в момент говорения, либо воспроизводится многократно: *Я почти готов, уже надеваю костюм*. Под влиянием интерференции встречаются следующие ошибки в русской речи греческих обучающихся: *Я встаю, завтракаю и ношу костюм* (вместо *надеваю костюм*).

В греческом языке существуют аналоги русских глаголов *получать / получить, брать / взять* (*λαμβάνω, παίρνω*), но в русской речи греческие учащиеся часто заменяют глагол *λαμβάνω* (*получать-получить*) глаголом *παίρνω* (*брать-взять*), что приводит к двусмысленности или к нарушению лексической сочетаемости:

- *Χθες πήρα το πτυχίο.* — *Вчера я **взяла** диплом* (вместо *получила*).
- *Αυτός παίρνει συχνά καλούς βαθμούς.* — *Он часто **берёт** хорошие оценки* (вместо *получает*).

К проявлениям внутриязыковой интерференции относятся неразличение слов и случайный выбор, не учитывающий условий контекста [Хавроина и др., 1989, с. 43].

Особую трудность вызывают глаголы с приставками, в зависимости от которых меняется лексическое значение слова: *выступить (где?) — поступать (куда?)* и *спросить — попросить (кого?)*:

- *Я **поступала** на сцене* (вместо *выступала*).
- *Он **выступил** в университет* (вместо *поступил*).
- *Я **спросила** преподавателя дать мне упражнение на дом* (вместо *попросила*).

Глагол *выступить* требует дополнительного комментария, поскольку этот глагол не имеет аналога в греческом языке. Греки заменяют его глаголами *играть, петь, танцевать*, то есть конкретизируют действие.

Несформированные навыки употребления видов глагола являются причиной смешения глаголов *сдавать / сдать (экзамены)*, например:

- *Вчера я **сдал** экзамены* (вместо *сдавал*).
- *Здорово! Молодец!*
- *Да нет, я **плохо сдавал*** (вместо *не сдал*)
- *То есть два?*
- *Ну да, **на двойку**.*

В данном случае устойчивое отклонение от нормы обусловлено не только влиянием интерференции, но и недостаточным пониманием особенностей употребления совершенного вида глагола: *сдать экзамен* (без указания оценки) — ‘получить положительный результат’.

Греческий глагол *νοικιάζω* можно перевести на русский язык как

- 1) *сдавать / сдать (в аренду что? кому);*
- 2) *снимать / снять (что? у кого?).*

Из-за наличия двух русских глаголов, используемых в разных контекстах, и влияния норм родного языка греческие студенты могут допускать ошибки следующего типа:

• **Я сдаю комнату.** *Я плачу за неё 40 евро в месяц (Νοικιάζω ένα δωμάτιο. Πληρώνω 40 ευρώ τον μήνα για αυτό).*

• **Сколько стоит комната, которую Вы снимаете?** (вместо *Вы сдаёте*) *(Πόσο κάνει το δωμάτιο το οποίο νοικιάζετε).*

Греческий глагол *βάζω* соответствует двум русским глаголам:

- 1) *ставить / поставить;*
- 2) *положить / класть.*

В русской речи греков часто можно встретить такую интерференционную ошибку: **Я положила вазу на стол** (вместо *поставила*).

Определённые трудности возникают у греческих студентов при использовании глаголов *смотреть* и *видеть*. Глагол *смотреть* можно перевести на греческий как: *παρακολουθώ* (*наблюдать*) и *κοιτάζω* (*смотреть*), в результате чего греки допускают следующие ошибки:

- **Я наблюдаю балет.**
- **Я вижу в окно и смотрю на прохожих** и т. д.

Нельзя не заметить, что большинство лексических ошибок в русской речи греков обусловлены и межязыковой интерференцией русского и греческого языков (несоответствием семантических значений отдельных лексических единиц), и внутриязыковой интерференцией, в результате чего студенты используют русские лексические единицы по аналогии с правилами и нормами греческого языка.

В качестве примеров интерференционных лексических и лексико-грамматических ошибок можно привести следующие:

1) *να πάρω το λεωφορείο»* — **взять автобус** (вместо *сесть на автобус*): *Вам нужно **взять автобус** номер 139;*

2) *σε αφήνω* — **я тебя оставляю**. В греческом языке фраза используется при завершении телефонного разговора, соответственно, под влиянием норм и требований родного языка переносится в русский язык: *Ну, всё, пока, у меня много дел. **Я тебя оставляю;***

3) *κλείνω την τηλεόραση* — *Я закрою телевизор?* (вместо *выключаю телевизор*).

К данной группе лексических ошибок можно также отнести смешение паронимов и пр.

(2) Пропуск лексических единиц по аналогии с законами родного языка: *Вчера смотрели телевизор*. В данном случае в результате интерференции отмечается отсутствие личного местоимения с глаголом прошедшего времени (*Мы (они) смотрели телевизор*).

(3) Вставка лексических единиц в соответствии с нормами родного языка: *Я утром красила мои глаза*. В данном случае отмечается неправомерное использование притяжательных местоимений.

Особого внимания заслуживают ошибки в употреблении одиночных глаголов, обозначающих конкретные действия: во многих случаях греческие учащиеся используют словосочетания с глаголом *делать* (*κάνω*). Например, *Я сделал работу* = *Я выполнил работу*.

Но:

• *Можно сделать вопрос?* (вместо *задать вопрос или спросить*). — *Μπορώ να κάνω μια ερώτηση;*

Таблица

Причины отклонений от лексических норм и их последствия в коммуникативном взаимодействии

Причины отклонения от лексической нормы	Последствия отклонения	
	На уровне языковой организации высказывания	На уровне коммуникативной организации высказывания
Недостаточный уровень языковой компетенции: • незнание / неточное знание значения лексемы, • игнорирование правил лексической сочетаемости.	<ul style="list-style-type: none"> <li>использование слова в несвойственном ему значении,</li> <li>смешение слов</li> <li>нарушения лексической сочетаемости,</li> <li>плеоназм,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>нарушения точности высказывания,</li> <li>коммуникативные неудачи,</li> </ul>
Лексическая интерференция.	<ul style="list-style-type: none"> <li>пропуск лексической единицы,</li> <li>вставка лексической единицы,</li> <li>трансформация словосочетания.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>разрушение семантической структуры высказывания.</li> </ul>

- *Сейчас он делает лечение* (вместо *Он лечится*). — *Κάνει μια θεραπεία.*
- *Я не делаю назад* (вместо *Я не отступаю*). — *Εγώ δεν κάνω πίσω.*
- *Делаю мою кандидатскую* (вместо *Пишу кандидатскую*). — *Κάνω την διατριβή μου.*
- *Сделай терпение* (вместо *Потерпи*). — *Κάνε υπομονή.*

Таким образом, лексические ошибки греческих обучающихся могут быть условно разделены на три группы: использование слова в несвойственном ему значении, пропуск лексических единиц и неоправданная их вставка (см. таблицу). Все указанные группы лексических ошибок, как правило, вызваны интерференцией: греки продуцируют русскоязычные высказывания по правилам родного языка. Зачастую в основе отклонений от лексических норм русского языка — незнание или неточное знание семантики слова, отдельных денотативных и коннотативных значений лексемы, что свидетельствует о недостаточном уровне языковой компетенции иностранных обучающихся на русском языке.

#### 4. Выводы

Результатом лексических ошибок в иноязычной речи могут быть существенные деформации, искажения смысла продуцируемого высказывания. Неустойчивые лексические навыки являются препятствием для овладения умениями в разных видах речевой деятельности на русском языке как иностранном.

Именно трудности в усвоении лексической стороны русской речи могут стать причиной низкого уровня сформированности коммуникативной компетенции иностранных обучающихся, могут приводить к снижению эффективности коммуникации на русском языке при социальном и профессиональном межкультурном взаимодействии. В процессе обучения иностранных учащихся лексическому аспекту русского языка необходимо вести целенаправленную, систематическую работу по предупреждению и преодолению лексических ошибок, а также использовать приемы, обеспечивающие прочное усвоение значений русских лексических единиц.

#### Литература

1. *Балыхина Т. М.* Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся : учебное пособие / Т. М. Балыхина, О. П. Игнатъева. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2006а. — 195 с.
2. *Балыхина Т. М.* Типы ошибок в речи инофона [Электронный ресурс] / Т. М. Балыхина, О. П. Игнатъева // Проблемы объективного измерения уровня владения иностранным (русским) языком. 2006б. — Режим доступа : <http://www.testor.ru/Conference/probl>.

3. *Воронин Б. Ф.* Некоторые вопросы психологического анализа грамматических ошибок в устной речи иностранцев на русском языке : автореферат диссертации ... кандидата психологических наук : 731 / Б. Ф. Воронин. — Баку, 1969. — 25 с.
4. *Горохова С. И.* Психолингвистические особенности механизма порождения речи по данным речевых ошибок : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / С. И. Горохова. — Москва, 1986. — 16 с.
5. *Григорьева А. К.* Речевые ошибки и уровни языковой компетенции / А. К. Григорьева // Интеграция образования. — 2005. — № 1—2. — С. 209—216.
6. *Залевская А. А.* Речевая ошибка как инструмент научного исследования / А. А. Залевская // Вопросы психолингвистики. — 2009. — № 9. — С. 5—20.
7. *Зиновьева Е. И.* Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного / Е. И. Зиновьева. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский государственный университет, 2003. — 80 с.
8. *Осипчук А. Е.* Классификация лексических ошибок в речи иностранных военнослужащих / А. Е. Осипчук // Известия Самарского научного центра Российской академии наук. — 2013. — Том 15. — № 2. — С. 214—220.
9. *Позднякова А. А.* Лингводидактические методы преодоления интерференции в речи студентов-билингвов / А. А. Позднякова // Преподаватель XXI век. — 2012. — № 3. — С. 161—165.
10. *Поймёнова А. А.* Психолингвистические механизмы лексических ошибок / А. А. Поймёнова // Семантика слова и текста : психолингвистические исследования : сборник статей. — Тверь : Тверской государственный университет, 1998. — С. 84—89.
11. *Слесарева И. П.* Проблемы описания и преподавания русской лексики / И. П. Слесарева. — Москва : URSS, 2010. — 176 с.
12. *Словарь ошибок русского языка.* 2006 [Электронный ресурс]. — Режим доступа : [https://common\\_mistakes.academic.ru/249/одеть](https://common_mistakes.academic.ru/249/одеть).
13. *Тезекбаева Г. А.* Спонтанная речь как объект лингвистики / Г. А. Тезекбаева // Вестник Воронежского государственного университета. Серия : Филология. Журналистика. — 2011. — № 1. — С. 76—79.
14. *Федотова Н. Л.* Взаимосвязь диагностики, коррекции и контроля при обучении фонетическому оформлению речи на неродном языке : диссертация ... доктора педагогических наук : 13.00.02 / Н. Л. Федотова. — Санкт-Петербург, 2004. — 487 с.
15. *Хавронина С. А.* Обучение иностранцев порядку слов в русском языке / С. А. Хавронина, О. А. Крылова. — Москва : Русский язык, 1989. — 101 с.
16. *Чжао Юйцзын.* Пути преодоления лексических ошибок в речи китайских учащихся / Чжао Юйцзын // Учёные записки Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета. Серия : Филология, история, востоковедение. — 2012. — № 2. — С. 275—278.
17. *Щерба Л. В.* Преподавание иностранных языков в средней школе. Общие вопросы методики / Л. В. Щерба. — Москва : Высшая школа, 1974. — 112 с.

18. *Goldrick M.* Limited interaction in speech production : Chronometric, speech error, and neuro-psycholinguistical evidence / M. Goldrick // *Language and Cognitive Processes*. — 2006. — Vol. 21. — No 7—8. — Pp. 817—855.

19. *Corder P.* The significance of learner's errors / P. Corder // *International Review of Applied Linguistics*. — 1967. — Vol. 5. — Pp. 161—170.

---

## Typical Lexical Errors in Russian Speech of Greek Students (Level A2)

© **Fedotova Nina Leonidovna (2018)**, SPIN-code 5358-9311, Researcher ID C-1277-2016, orcid.org/0000-0002-3470-0262, Doctor of Education, professor, Department of Russian as a Foreign Language and Methods of Its Training, Saint Petersburg State University (Saint Petersburg, Russia), n.fedotova@spbu.ru.

© **Stamboleva (Stambulidi) Zinaida Anatolyevna (2018)**, orcid.org/0000-0001-7515-6841, Russian Language teacher, The National and Kapodistrian University of Athens (Athens, Greece), zinastamo@gmail.com.

Different approaches to the interpretation of the concept “error in speech in a non-native language” are analyzed: psychological, psycholinguistic, linguistic, methodical. The possibility to use the results of the analysis of errors in speech in a non-native language to study the processes of learning the language is proved. It is emphasized that the conclusions should be taken into account when developing a complex of productive and receptive lexical exercises. The conclusion about the impropriety of dividing errors in foreign speech to “communicatively significant and insignificant” is made. The most frequent lexical errors in the Russian speech of Greek students and deviations from the lexical norms of the Russian language are revealed. The features of the influence of errors on the nature of communication are described. The article deals with the types of lexical errors that Greek students make when mastering the system of the Russian language. The classification of lexical errors in the Russian speech of Greek students is made on the basis of two criteria: the reasons for the deviation from the lexical norm and the consequences of the deviation. Recommendations for the prevention of lexical level errors when teaching the Greeks the Russian language are given.

Key words: Russian as a foreign language; Greek students; communicative competence; error; lexical error; lexical norm; classification of errors.

### References

- Balykhina, T. M., Ignatyeva, O. P. (2006a). *Lingvodidakticheskaya teoriya oshibki i puti preodoleniya oshibok v rechi inostrannykh uchashchikhsya: uchebnoye posobiye*. Moskva: Rossiyskiy universitet druzhby narodov. (In Russ.).
- Balykhina, T. M., Ignatyeva, O. P. (2006b). *Tipy oshibok v rechi inofona. Problemy obektivnogo izmereniya urovnya vladeniya inostrannym (russkim) yazykom*. Available at: <http://www.testor.ru/Conference/probl>. (In Russ.).
- Chzhao, Yuytzyan (2012). Puti preodoleniya leksicheskikh oshibok v rechi kitayskikh uchashchikhsya. *Uchenyye zapiski Zabaykalskogo gosudarstvennogo gu-*

- manitarno-pedagogicheskogo universiteta. Seriya: Filologiya, istoriya, vostokovedeniye*, 2: 275—278. (In Russ.).
- Corder, P. (1967). The significance of learner's errors. *International Review of Applied Linguistics*, 5: 161—170.
- Fedotova, N. L. (2004). *Vzaimosvyaz' diagnostiki, korrektsii i kontrolya pri obuchenii foneticheskomu oformleniyu rechi na nerodnom yazyke*: dissertatsiya ... doktora pedagogicheskikh nauk: 13.00.02. Sankt-Peterburg. (In Russ.).
- Goldrick, M. (2006). Limited interaction in speech production: Chronometric, speech error, and neuro-psycholinguistical evidence. *Language and Cognitive Processes*, 21 (7—8): 817—855.
- Gorokhova, S. I. (1986). *Psikholingvisticheskiye osobennosti mekhanizma porozhdeniya rechi po dannym rechevykh oshibok*: avtoreferat dissertatsii ... kandidata filologicheskikh nauk. Moskva. (In Russ.).
- Grigoryeva, A. K. (2005). Rechevye oshibki i urovni yazykovoy kompetentsii. *Integratsiya obrazovaniya*, 1—2: 209—216. (In Russ.).
- Khavronina, S. A., Krylova, O. A. (1989). *Obucheniye inostrantsev poryadku slov v russkom yazyke*. Moskva: Russkiy yazyk. (In Russ.).
- Osipchuk, A. E. (2013). Klassifikatsiya leksicheskikh oshibok v rechi inostrannykh voyennosluzhashchikh. *Izvestiya Samarskogo nauchnogo tsentra Rossiyskoy akademii nauk*, 15 (2): 214—220. (In Russ.).
- Poymenova, A. A. (1998). Psikholingvisticheskiye mekhanizmy leksicheskikh oshibok. In: *Semantika slova i teksta: psikholingvisticheskiye issledovaniya: sbornik statey*. Tver': Tverskoy gosudarstvennyy universitet. 84—89. (In Russ.).
- Pozdnyakova, A. A. (2012). Lingvodidakticheskiye metody preodoleniya interferentsii v rechi studentov-bilingvov. *Prepodavatel' XXI veka*, 3: 161—165. (In Russ.).
- Shcherba, L. V. (1974). *Prepodavanie inostrannykh yazykov v sredney shkole. Obshchiye voprosy metodiki*. Izd. 2-e. Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).
- Slesareva, I. P. (2010). *Problemy opisaniya i prepodavaniya russkoy leksiki*. Moskva: URSS. (In Russ.).
- Slovar' oshibok russkogo yazyka* (2006). Available at: [https://common\\_mistakes.academic.ru/249/odet](https://common_mistakes.academic.ru/249/odet)'. (In Russ.).
- Tezekbayeva, G. A. (2011). Spontannaya rech' kak obyekt lingvistiki. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika*, 1: 76—79. (In Russ.).
- Voronin, B. F. (1969). *Nekotoryye voprosy psikhologicheskogo analiza grammaticheskikh oshibok v ustnoy rechi inostrantsev na russkom yazyke*: avtoreferat dissertatsii ... kandidata psikhologicheskikh nauk: 731. Baku. (In Russ.).
- Zalevskaya, A. A. (2009). Rechevaya oshibka kak instrument nauchnogo issledovaniya. *Voprosy psikholingvistiki*, 9: 5—20. (In Russ.).
- Zinovyeva, E. I. (2003). *Osnovnyye problemy opisaniya leksiki v aspekte russkogo yazyka kak inostrannogo*. Sankt-Peterburg: Sankt-Peterburgskiy gosudarstvennyy universitet. (In Russ.).